

No. 52568*

**Belgium
and
Andorra**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the Principality of Andorra for the exchange of information relating to tax matters (with annex and protocol). Brussels, 23 October 2009

Entry into force: *13 January 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Catalan, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 26 March 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Andorre**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre, en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe et protocole). Bruxelles, 23 octobre 2009

Entrée en vigueur : *13 janvier 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *catalan, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 26 mars 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

ACORD

ENTRE

EL GOVERN DEL REGNE DE BÈLGICA

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

**ACORD
ENTRE
EL GOVERN DEL REGNE DE BÈLGICA
I
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL**

EL GOVERN DEL REGNE DE BÈLGICA

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA,

AMB EL DESIG de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

ACORDEN el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement rellevant per administrar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement rellevant per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o de persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o pel seu compte:
 - a) pel que fa a Andorra, l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries, l'impost sobre la plusvàlua en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents per les lleis;
 - b) pel que fa a Bèlgica,
 - (i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
 - (ii) l'impost sobre la renda de societats;
 - (iii) l'impost sobre la renda de les persones morals;
 - (iv) l'impost sobre la renda dels no-residents;
 - (v) l'impost sobre el valor afegit.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.
3. Pel que fa als impostos recaptats a Bèlgica per les subdivisions polítiques i les col·lectivitats locals o pel seu compte, aquest Acord únicament s'aplicarà a partir de la data en què Bèlgica notifiqui a Andorra mitjançant la via diplomàtica el seu consentiment a l'aplicació d'aquesta disposició.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:
 - a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
 - b) "Bèlgica", el Regne de Bèlgica, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Regne de Bèlgica, inclòs el mar territorial, així com les zones marítimes i els espais aëris sobre els quals, de conformitat amb el dret internacional, el Regne de Bèlgica exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
 - c) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;
 - d) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d'accions o d'altres participacions no estan restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
 - e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
 - f) "autoritat competent",
 - (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) en el cas de Bèlgica, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
 - g) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;
 - h) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;
 - i) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
 - j) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
 - k) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;
 - l) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
 - m) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;